



CLASSIQUES
GARNIER

AGSOUS (Sadia), « Table des matières », *Derrière l'hébreu, l'arabe. Le roman palestinien en hébreu* (1966-2017), p. 391-395

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12418-4.p.0391](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12418-4.p.0391)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

L'espace infini des identités multiples	9
Mi-avril 2021 à Jérusalem-Est	18

PRÉSENTATION DES AUTEURS ET DE LEURS ROMANS 21

Atallah Mansour (1934-), écrivain et journaliste bilingue arabe-hébreu	24
Anton Shammas (1950-), écrivain, Journaliste et traducteur	28
Sayed Kashua (1975-), écrivain (hébreu), journaliste et scénariste (arabe-hébreu)	32

REPÈRES CONTEXTUELS ET THÉORIQUES 41

La voix de la Palestine et de la Nakba en hébreu	41
Langues et identités	44
Une (re)construction culturelle complexe et une recherche académique fragmentée	49
La voix narrative palestinienne dans le canon littéraire hébraïque moderne	56
« Marge » et unification de l'histoire littéraire	56
Fin d'une utopie et naissance d'un espoir	60
Le personnage arabe dans la littérature hébraïque	63
Écrivains entre bilinguisme et translinguisme	70
Le roman palestinien en hébreu : un « devenir »	73

BEGINNING (1948-1967)

Contexte d'écriture et identité désengagée d'Atallah Mansour . . .	79
La genèse littéraire et culturelle après la <i>Nakba</i>	79
Une culture palestinienne passée et absente	79
État des lieux après 1949.	
Contexte de « la littérature de résistance »	84
Une littérature à l'intersection du politique et de l'esthétique	88
Les organes de presse politiques et la mobilisation de l'idéologie du kibboutz	92
Les Juifs-arabes (Mizrahim), l'alliance première	95
Sasson Somekh et le cercle de discussions sur la culture arabe de Tel-Aviv (1954-1955)	101
Arabe-hébreu dans les expériences de Mahmoud Darwich, Rashed Hussein et Mahmoud Abassi	105
Mahmoud Darwich, le poète national de la Palestine en son contexte israélien	105
Rashed Hussein (1936-1977) :	
entre l'arabe et l'hébreu, la Palestine	111
Mahmoud Abassi et la traduction arabe-hébreu :	
la phase de reconstruction et d'indépendance	122
Atallah Mansour : roman et parcours	125
Sous un nouveau jour, une identité palestinienne désengagée	125
Espace et personnage-héros : Yossi et le kibboutz	127
Les personnages :	
l'adjuvant interprète le sujet et l'objet	129
L'adoption, symbole de la naissance d'une minorité	130
Yossi-Youssef, identité désengagée	131
Le parcours d'Atallah Mansour et la relation à la langue du père adoptif	132
Carrière littéraire : chevauchement entre langue arabe et hébraïque	137
« Nous sommes encore punis parce que nous sommes restés chez nous »	141

Une nouvelle identité littéraire palestinienne (en hébreu)	143
LITTÉRATURE D'EXIL INTÉRIEUR ET BILINGUISME (1967-1987)	
L'arabesque identitaire d'Anton Shammas	145
Le chronotrope de l'exil :	
l'espace minoritaire palestinien dans le temps israélien	145
Émile Habibi (1922-1996), l'écrivain de Haïfa	148
Salman Natour (1949-2016), le romancier de la mémoire palestinienne	152
La littérature palestinienne en Israël entre exil, nomadisme et résistance	154
Contexte du bilinguisme littéraire au sein de l'hégémonie	157
Les lieux culturels d'expression de l'identité palestinienne en hébreu : théâtre, poésie et traduction	163
Le Palestinien sur la scène hébraïque :	
le dramaturge Mohammed Bakri (1953 -)	163
Le théâtre en hébreu par les Palestiniens en Israël	168
La poésie des Palestiniens en hébreu avec Naim Araïdi, Sihem Daoud et Nidaa Khoury	171
Perspective transnationale de la traduction littéraire arabe-hébreu	177
Anton Shammas, l'arabesque infinie de la mémoire	181
L'arabesque des voix narratives – le roman	182
Israël-Palestine : guerre, narration palestinienne et personnelle	183
« La défaite de la Galilée », modification générique pour une narration réaliste	202
Écrire en hébreu, une aventure « sindbadienne »	206
Anton Shammas, traduire les identités entre l'arabe et l'hébreu	209
Kitsch identitaire et confusion dans la minorité	210
La poésie et le théâtre	214
Traduire un espace culturel multiple et complexe	217
Reterritorialisation de la tragédie palestinienne dans la langue hébraïque	221

La littérature pour surmonter le kitsch identitaire des petits-fils	226
1988-2017 : LES IDENTITÉS LITTÉRAIRES DE SAYED KASHUA	227
Écrivaines et écrivains de la troisième génération de la Nakba	227
Écrire en hébreu	234
Être palestinien et écrire en hébreu au XXI ^e siècle :	
Kittany, Sikseck et Kashua	237
Tamima Mhammed Kittany et Ayman Sikseck	237
Sayed Kashua : le Peptimiste	239
Les chroniques, lieu de l'expression politique	242
<i>Avodat aravit</i> ou la vie d'un « Arabe docile »	244
Les constructions littéraires de Sayed Kashua :	
Remarques sur les transformations génériques dans les textes hybrides de Kashua	248
<i>Les Arabes dansent aussi,</i>	
la danse, métaphore d'une identité impossible	250
L'hébreu pour une quête identitaire par la langue	250
« L'autre familier », le Palestinien, et la terre, l'espace prison	253
Le héros-narrateur : « l'autre » et le <i>No man's land</i> »	257
La danse comme métaphore de l'identité	258
La danse entre abîme et obscurité	261
La danse entre l'hébreu et l'arabe	264
Le choix générique d'une identité mimétique	267
<i>Et il y eut un matin</i> ou les identités incertaines	270
Entre futur dystopique et utopie de l'écrivain	270
L'intrigue, le retour au village	271
Un roman politique	274
L'ironie du statut du Palestinien d'Israël	276
Le chronotope biblique	280
« Herzl disparaît à minuit » et <i>La deuxième personne</i> :	
du journaliste à l'écrivain	283
« Herzl disparaît à minuit » ou le jeu de la fragmentation des identités	283

Une Cendrillon désorientée au cœur de Jérusalem	284
<i>La deuxième personne</i> : la confirmation de l'écrivain	288
<i>Les modifications</i> : le roman de trop :	
la langue arabe, l'espace intime de Sayed Kashua	297
Redéfinir les identités par l'écriture littéraire	301
CONCLUSION	
La littérature « Palestine »	
par la plume d'Elias Khoury	305
ANNEXE	
Traduction d'écrits palestiniens de l'hébreu et de l'arabe	319
BIBLIOGRAPHIE	357
INDEX DES NOMS	385